

اهلاً بكم في تل موزان، أوركيش القديمة  
يعتبر تل موزان واحداً من أكبر المواقع الأثرية في منطقة  
الجزيرة. لقد كانت مركزاً دينياً و سياسياً هاماً في سوريا  
القديمة منذ حوالي 4000 ق.م و حتى 1300 ق.م.

على التلة المرتفعة أمامك، سيكون بإمكانك زيارة مجمع  
المعبد الضخم الذي كان متمركزاً في وسط المدينة على  
امتداد تاريخها، وقصراً ملكياً يعود للقرن الثالث والعشرين  
ق.م.

سيساعدك عدد من اللوحات على جعل زيارتك مفيدة و  
ممتعة في الوقت ذاته.

المرتفع الذي تراه أمامك يخبأ سور المدينة القديمة، المبين  
على الخارطة بالخط الأحمر الخارجي و الذي يحصر  
منطقة مساحتها حوالي 130 هكتار.

القانون السوري يحمي هذا الموقع و جميع المواقع الأثرية  
الأخرى. من هذه النقطة و صاعداً، و في حدود الطوق  
المبين بالخط المنقط، أي نوع من التنقيبات، البناء أو أي  
نشاطات متعدية أخرى، ممنوعة من قبل القانون السوري.

نفس القانون السوري يمنع نقل أي شيء من الموقع، حتى  
أصغر كسرة فخار. أي مخالفة للتعليمات سيعاقب عليها  
بشدة.

Welcome to Tell Mozan, ancient Urkesh.

One of the major archaeological sites in the Jezirah, it was an important religious and political center of ancient Syria from about 4000 B.C. until 1300 B.C.

On the High Mound you will be able to visit a monumental Temple complex that was at the center of the city throughout its history, and a Royal Palace of the 23<sup>rd</sup> century B.C.

A number of signs will assist in making your visit profitable and enjoyable at the same time.

The rise in front of you hides the ancient city wall, marked on the map by the outer red line. It encloses an area of about 130 hectares.

Syrian law protects this and all archaeological areas. From this point on, within the perimeter shown with a dotted line, any type of excavation, construction or other invasive activities are rigorously forbidden by Syrian law..

The same Syrian law also forbids removing anything from the site, even the smallest pottery sherd. Any infraction is punished very severely.

Welcome to Tell Mozan, ancient Urkesh.

A *self guided tour* is available for all visitors. It follows the itinerary indicated below. In the metal box next to the gate **of the Expedition House** we have placed a leaflet with a brief description of the stops along the way. At these stops, you will find descriptive panels that will tell you about the monuments and about the archaeological work that has brought them to light.

Please see *our guard*, Muhammad Omo, in the village **to your right (west)**, for assistance and to borrow a folder with additional illustrative material.

أهلاً بكم في تل موزان، أوركيش القديمة.

يستطيع جميع الزوار أن يقوموا بجولة ذاتية،  
متتبعين خط الرحلة المبين أدناه. في الصندوق المعدني  
قرب البوابة الى يمينك، ستجد على ورقة وصفا  
مختصراً للمحطات التي ستتوقف عندها على طول  
الرحلة. في هذه المحطات، ستجد لوحات تشرح عن  
الأوابد الأثرية وعن التنقيب الأثري الذي أخرجها إلى  
النور.

رجاءً توجه لرؤية الحارس محمد أومو، في القرية  
الى الغرب، من أجل أي مساعدة، و لاستعارة ملف  
يحتوي على مراجع مصورة اضافية.

The excavation of Urkesh at Tell Mozan  
started in 1984  
and through the year 2009  
there have been 22 seasons of excavation

Excavations are carried out under a permit from,  
and with the collaboration of,  
*The Directorate General of Antiquities and Museums,*  
*The Ministry of Culture,*  
*The Syrian Arab Republic*

The expedition is under the aegis of  
*IIMAS –*  
*The International Institute for Mesopotamian Area Studies*

Major funding has been provided  
over the years through various grants from  
*The National Endowment for the Humanities*  
*The National Geographic Society*  
*The Ambassador International Cultural Foundation*  
*The Catholic Biblical Association*  
*The Ahmanson Foundation*  
*The L. J. Skaggs and Mary C. Skaggs Foundation*  
*The Cotsen Institute of Archaeology, UCLA*  
*Syria Shell Petroleum Development B.V.*  
*The San Carlos Foundation*  
*The Vartanian Corporation*

Conservation has been supported by  
*The Samuel H. Kress Foundation*  
*The Getty Conservation Institute*  
*The World Monuments Fund*

Site presentation has been supported by  
*The Metropolitan Museum of Art, New York*  
*The World Monuments Fund*

Publication has been supported by  
*The Council on Research of the Academic Senate, UCLA*  
*The Cotsen Family Foundation*  
*The Andrew W. Mellon Foundation*

A permanent Endowment has been established by the  
*Urkesh Founders*

For more details on this project please visit  
[www.urkesh.org](http://www.urkesh.org)

بدء تنقيب مدينة أوركيش في تل موزان  
عام 1984

مع احتساب عام 2008  
نكون قد أجرينا 21 موسماً تنقيبياً

التنقيب جار بموافقة و تعاون  
المديرية العامة للآثار و المتاحف  
وزارة السياحة  
الجمهورية العربية السورية

البعثة تحت رعاية  
المعهد العالمي لدراسات منطقة بلاد ما بين النهرين  
*IIMAS* –

زودت البعثة بتمويل كبير على مر السنين  
من قبل منح مختلفة من  
منظمة المنح الوطنية للانسانية  
المجتمع الجغرافي العالمي  
منظمة السفير الثقافية العالمية  
الاتحاد الكاثوليكي الانجيلي  
منظمة أمانسون  
منظمة ل. ج سكاچ، ماري س. سكاچ

معهد كوستن للآثار، جامعة كاليفورنيا، لوس أنجلوس  
شركة شل للبترول ب. ف، سوريا  
منظمة سان كارلوس

الصيانة و الترميم قدم من قبل  
منظمة سامويل ه. كريس  
معهد غيتي للترميم

تقديم الموقع تم بدعم من  
متحف الميتروبوليتان للفنون، نيويورك

النشر تم بدعم من  
مجلس الشيوخ الأكاديمي للبحوث، جامعة كاليفورنيا لوس أنجلوس  
منظمة عائلة كوستن  
منظمة أندرو و. مالون

تمويل دائم كان قد أسس من قبل  
مؤسسي أوركيش

لمزيد من التفاصيل الجاء زيارة الموقع الإلكتروني

[www.urkesh.org](http://www.urkesh.org)



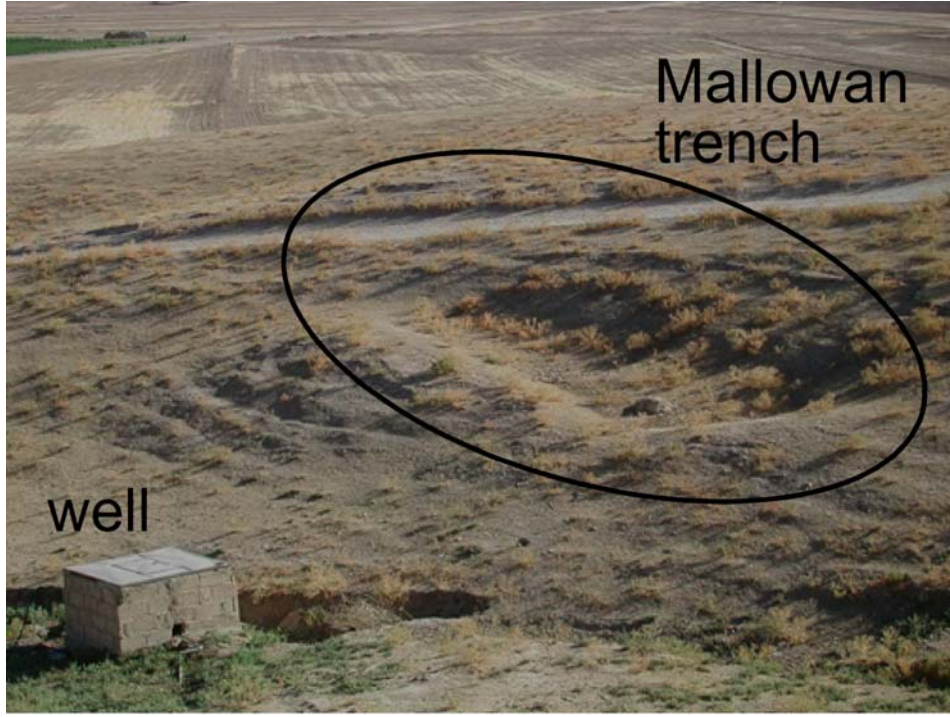
عامودا  
Amuda

طور عابدين  
Tur-Abdin

مقلع  
quarry

أم الربيع  
Umm er-Rabiya





ماكس مالوان هو أول عالم آثار عمل في تل موزان. لقد قدم إلى هنا مع زوجته أجاثا كريستي في عام 1934م و قام بإجراء ثلاثة أسبارٍ إختبارية. من هذه الأسبار استنتج بأن هذا الموقع هو موقعٌ روماني، و ذهب لينقب في شاعر بازار.

إن إرجاع هذا الموقع إلى الفترة الرومانية كان خطأً مفهوماً، لأن مالوان نفسه هو الذي قام لاحقاً بوضع تتابع زمني للفخار في المنطقة من خلال تنقيباته اللاحقة.

– إننا نعرف عن أيامهم في موزان من خلال صفحاتٍ قليلةٍ من مذكرات أجاثا المنشورة تحت عنوان: تعال أخبرني كيف تعيش.

من ملاحظات مالوان الغير منشورة) والمحفوظة حالياً في المتحف البريطاني) استطعنا أن نحدد المكان الذي حفر فيه على التل. واحد من الأسبار الثلاثة هو عبارة عن إنخفاض صغير و الذي لا يزال مرئياً أمامك.

The first archaeologist to work at Tell Mozan was Max Mallowan. He came in 1934 with his wife, Agatha Christie, and made three soundings. From these, he concluded that this was a Roman site, and went on to excavate at Chaghar Bazar.

(The attribution to Roman times was an understandable mistake, because it was Mallowan himself who would establish the ceramic sequence for the region from his later excavations. – We know about their days in Mozan from a few pages in Agatha's autobiographical *Come, Tell Me How You Live*.)

From Mallowan's unpublished notes (now at the British Museum) we have been able to pinpoint the places where he dug on the tell. One is the small depression still visible in front of you.